

# **«ЭЛЕКТРОННЫЕ ЛЕКСИКОГРАФИЧЕСКИЕ БАЗЫ ДАННЫХ» КАК УЧЕБНАЯ ДИСЦИПЛИНА ДЛЯ СТУДЕНТОВ ФИЛОЛОГИЧЕСКИХ СПЕЦИАЛЬНОСТЕЙ УНИВЕРСИТЕТОВ**

---

**Е. Е. ИВАНОВ**  
*МГУ им. А. А. Кулешова, Могилёв*

Подготовка филологов, преподавателей иностранного языка и литературы, переводчиков предполагает необходимость не только знания ими основ информационных технологий, но и умение применять эти знания для электронной обработки языкового материала, прежде всего в прикладном аспекте – при переводе, редактировании текстов на иностранном языке, в методике преподавания иностранного языка и др.

Знание теоретических принципов и практических аспектов создания и использования электронных лексикографических баз данных позволит студентам выработать необходимые в условиях современной электронной коммуникации умения и навыки автоматической обработки языкового материала для научных и прикладных целей.

Учебная дисциплина по выбору «Электронные лексикографические базы данных» разработана на кафедре английского, общего и славянского языкознания Могилевского государственного университета имени А.А. Кулешова в качестве одной из дисциплин компонента вуза и предназначена для студентов факультета иностранных языков, обучающихся по научно-педагогической специальности 1-21 05 06 Романо-германская филология. Учебная дисциплина по выбору «Электронные лексикографические базы данных» тесно связана с такими учебными дисциплинами, как «Основы информационных технологий», «Прикладная лингвистика» (компонент вуза), «Основной иностранный язык», «Введение в языкознание», «Общее языкознание» и др.

Цель учебной дисциплины по выбору «Электронные лексикографические базы данных» – формирование у студентов системы знаний в области электронной обработки иноязычного языкового материала в аспекте лексикографии.

Задачи учебной дисциплины: раскрыть основные положения компьютерной лингвистики; дать характеристику основных способов электронной обработки языковых данных; дать основное представление о принципах построения и структуре электронных словарей; охарактеризовать основные виды электронных лексикографических баз данных; научить использовать их в научных и прикладных целях.

Требования к освоению учебной дисциплины: знание основных способов электронного поиска и обработки языкового материала; знание основных принципов построения и структурных элементов электронных словарей;

умение искать и обрабатывать языковой материал в электронном виде; умение использовать электронные лексикографические базы данных для научных и прикладных целей при изучении и преподавании иностранных языков.

В содержание учебной дисциплины по выбору «Электронные лексикографические базы данных» входят следующие вопросы, которые распределены по девяти основным тематическим блокам.

**1. Введение в компьютерную лингвистику.** Прикладная лингвистика как раздел языкознания. Основные проблемы и направления современной прикладной лингвистики. Информационные технологии как объект исследования. «Интернет-ресурсы». Компьютерная лингвистика как раздел прикладного языкознания. Основные понятия и актуальные проблемы современной компьютерной лингвистики. Электронная лексикография, ее разновидности и информационные возможности.

**2. Лексикография как отрасль лингвистики.** Лексикографическое описание как способ представления мира. История развития и современное состояние и актуальные проблемы лексикографии. Теория и практика лексикографии. Общая и частная лексикография. Типы словарей. Аспекты лексикографического описания языка.

**3. Традиционные способы представления лексикографической информации.** Критерии отбора информации для лексикографического описания. Соответствие описываемого материала типу словаря. Способы представления значения. Структура словарной статьи. Словарная дефиниция. Иллюстративное поле словарной статьи.

**4. Традиционные словари на электронных носителях.** Взаимосвязь традиционной и компьютерной лексикографии. Компактность хранения лексикографической информации на электронных носителях. Традиционный словарь на электронных носителях как форма развития лексикографии.

**5. Лингвистика и информационные технологии.** Лексикографическое обеспечение лингвистических исследований. Проблема организации лексикографических баз данных. Система электронного перевода. Электронные технологии в создании словарей нового типа. «On-line»-словари.

**6. Интернет как новая среда существования информации.** Возможности сети Интернет. Лингвистические ресурсы сети Интернет. Интернет как источник лингвистической информации. Информационный поиск. Поисковые системы.

**7. Корпусная лингвистика и лексикография.** Современные стратегии доступа к филологической информации. Организация электронного массива языка и отбор материала. Понятие «языковой корпус». Массив данных, доступ к языковому корпусу (скачивание из системы Интернет, набор с клавиатуры). Организация выборки данных, специальные поисковые системы. Понятие «конкорданс». Задачи корпусной лингвистики в свете построения словарей нового типа. Лексикографы как пользователи корпуса.

**8. Электронные библиотеки и сетевой поиск.** Электронная библиотека как упорядоченная коллекция электронных документов, снабженных средствами навигации и поиска. Библиотеки сети Интернет. Лексикографические базы данных. Сетевой поиск.

**9. Электронные словари нового типа (тезаурусы, глоссарии, конкордансы и т.д.).** Лексикографические страницы Интернет. Основные критерии поиска лексикографической информации. Электронные энциклопедии, толковые словари, многоязычные словари, тезаурусы, глоссарии. Конкордансы (конкордансы к литературным произведениям).

Учебная дисциплина по выбору «Электронные лексикографические базы данных» рассчитана на 52 часа (из которых 22 часа отводится на лекции, 12 часов – на практические (семинарские) занятия, 18 часов – на контролируемую самостоятельную работу).

*Таблица 1* **Примерный тематический план учебной дисциплины по выбору «Электронные лексикографические базы данных»**

№ п/п	Название раздела, темы	Количество часов		
		Лекц.	Практ.	КСР
1	Введение в компьютерную лингвистику.	1	–	–
2	Лексикография как отрасль лингвистики.	–	–	2
3	Традиционные способы представления лексикографической информации.	–	–	2
4	Традиционные словари на электронных носителях.	1	–	2
5	Лингвистика и информационные технологии.	2	2	2
6	Интернет как новая среда существования информации.	2	–	2
7	Корпусная лингвистика и лексикография.	6	4	2
8	Электронные библиотеки и сетевой поиск.	4	2	2
9	Электронные словари нового типа (тезаурусы, глоссарии, конкордансы и т. д.).	6	4	4
	Всего:	22	12	18

В рамках текущего контроля знаний студенты выполняют две контрольные работы, а также готовят реферат по одной из тем, вынесенных на самостоятельное изучение.

Итоговой формой контроля знаний по учебной дисциплине по выбору «Электронные лексикографические базы данных» является зачет.

## БИБЛИОГРАФИЧЕСКИЕ ССЫЛКИ

1. Автоматизация подготовки словарей: учеб.-метод. пособие [под ред. Н.В. Павлович]. – Москва: Изд-во Московского ун-та, 1988. – 170 с.
2. Баранов А.Н. Введение в прикладную лингвистику. – Москва: УРСС, 2001. – 360 с.
3. Берков В.П. Двухязычная лексикография: учебник [2-е изд., перераб. и доп]. – Москва: Астрель; АСТ; Транзиткнига, 2004. – 236 с.
4. Дубичинский В.В. Теоретическая и практическая лексикография: учеб. пособие. – Вена; Харьков: Wiener Slawistischer Almanach; ХЛЮ, 1998. – 160 с.
5. Новое в зарубежной лингвистике: Вып. 14. Проблемы и методы лексикографии [отв. ред. Б. Ю. Городецкий]. – Москва: Прогресс, 1983. – 399 с.
6. Новое в зарубежной лингвистике: Вып. 24. Компьютерная лингвистика [под ред. Б.Ю. Городецкого]. – Москва: Прогресс, 1989. – 432 с.
7. Потапова Р.К. Новые информационные технологии и лингвистика. – Москва: УРСС, 2004. – 320 с.
8. Потапова Р.К. Новые информационные технологии и лингвистика. – Москва: КомКнига, 2005. – 368 с.
9. Бондаренко Л.В., Вербицкая Л.А., Мартыненко Г.Я. и др. Прикладное языкознание: учебник [отв. ред. А.С. Герд]. – Санкт-Петербург: Изд-во СПбГУ, 1996. – 525 с.
10. Романенко В.Н. Никитина Г.В. Сетевой информационный поиск: [информация в Интернете, поисковые машины, электронные каталоги библиотек, как формулировать запросы]: практическое пособие. – Санкт-Петербург: Профессия, 2003. – 283 с.
11. Селегей В.П. Электронные словари и компьютерная лексикография [Электронный ресурс] // Ассоциация лексикографов Lingvo. – 2013. – Режим доступа: [http://www.lingvoda.ru/transforum/articles/selegey\\_a1.asp](http://www.lingvoda.ru/transforum/articles/selegey_a1.asp). (дата доступа: 22.04.2013).
12. Семенов А.Л. Современные информационные технологии и перевод: учеб. пособие для вузов. – Москва: Академия, 2008. – 223, [1] с. – (Высшее профессиональное образование. Иностранные языки).
13. Соловьева А.В. Профессиональный перевод с помощью компьютера. – Санкт-Петербург: Питер, 2008. – 158 с.
14. Ступин Л.П. Лексикография английского языка: учеб. пособие. – Москва: Высшая школа, 1985. – 168 с.
15. Чепик Е.Ю. Компьютерная лексикография как одно из направлений современной прикладной лингвистики // Ученые записки Таврического нац. ун-та имени В.И. Вернадского. – 2006. – Т. 19. – № 3–4. – С. 274–279.
16. Шемякин Ю.И. Начала компьютерной лингвистики: учеб. пособие. – Москва: Изд-во МГОУ; «Росвузнаука», 1992. – 81 с.

17. Электронные переводные словари [Электронный ресурс]. – Режим доступа: <http://ru.convdocs.org/docs/index-218401.html>. (дата доступа: 22.04.2013).

#### ЭЛЕКТРОННЫЕ РЕСУРСЫ

18. <http://e-lingvo.net>.
19. <http://linguistlist.org>.
20. <http://linguists.narod.ru>.
21. <http://slovari.gramota.ru>.
22. <http://superlinguist.com>.
23. <http://translation-blog.ru>.
24. <http://www.biblioteka.ws>.
25. <http://www.dialog-21.ru>.
26. <http://www.glottopedia.org>.
27. <http://www.lingvo-online.ru>.
28. <http://www.ruscorpora.ru>.
29. <http://www.russkie-slovari.ru>.
30. <http://www.slovari.ru>.
31. <http://www.slovopedia.com>.
32. <http://yazykoznanie.ru>.